



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Akademik ve Sosyal Bilim Çevirisi ve Uygulamaları	FMT5113	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Fransızca
-------------	-----------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Traduction académique et théorique joue un rôle crucial dans la diffusion des sciences et des connaissances académiques. L'objectif primordial de ce cours est de définir les caractéristiques, les difficultés propres au langage académique et théorique. Enfin contribuer au développement de la langue scientifique en turc via le transfert traductif scientifique franco-turc. Identifier les défis de traduction spécifiques à cette catégorie et les stratégies de traduction nécessaires pour les surmonter. Contribuer au développement de ce type de traduction en se concentrant sur les pratiques de traduction dans ce domaine.
--------------	---

Dersin İçeriği	Langage académique, identification des qualités discursives, lexicales et stylistiques propres à ce langage. Néologisme des mots théoriques et conceptuels. Traduction des sciences sociales. Caractéristiques, défis et exigences propres à ce type de traduction. Stratégies et applications.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Les étudiants auront acquis la connaissance et précision concernant les qualités discursives, lexicales et stylistiques propres au langage académique.
2	Les étudiant sauront appliquer la traduction en sciences sociales.
3	Les étudiants auront acquis la précision et la concision dans l'analyse d'un texte écrit dans une langue théorique et académique.
4	Les étudiants sauront appliquer les normes de rédaction et de style permettant créer des termes et des concepts dans le domaine nécessaire.
5	Les étudiants mettront en œuvre des pratiques de traduction dans le domaine et acquerront des compétences pertinentes traductives.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Identification du langage académique et théorique.	Plan du cours

2	La traduction en sciences sociales et sa place dans la traductologie.	Présentation du cours
3	Concepts et termes en sciences sociales. Identification des nouveaux concepts. Les méthodes de néologisme des termes.	Présentation du cours
4	Caractéristiques, difficultés, problématiques et stratégies dans les traductions en sciences sociales 1 (Concepts-termes)	Présentation du cours
5	Caractéristiques, difficultés, problématiques et stratégies dans les traductions en sciences sociales 2 (Contexte et discours scientifique et académique)	Présentation du cours
6	Caractéristiques, difficultés, problématiques et stratégies dans les traductions en sciences sociales 3 (Style académique des textes scientifiques)	Présentation du cours
7	Caractéristiques, difficultés, problématiques et stratégies dans les traductions en sciences sociales 4 (Lecteur cible)	Présentation du cours
8	Midterm 1	
9	Compétences professionnelles dans la traduction des sciences sociales.	Présentation du cours
10	Traduction de textes ressortissant aux sciences humaines et sociales 1.	Présentation du cours
11	Traduction de textes ressortissant aux sciences humaines et sociales 2.	Présentation du cours
12	Projet et présentation / Débat	Présentation d'étudiant
13	Projet et présentation / Débat	Présentation d'étudiant
14	Projet et présentation / Débat	Présentation d'étudiant
15	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama	13	
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri	1	15
Projeler	1	15
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	25	25
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer	1	15	15
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	25	25
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	40	40
Toplam İşyükü			222
Toplam İşyükü / 30(s)			7.40
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----